

Άνοιξη/Primavera 2024
Ετήσια έκδοση για τις Ισπανικές
& Ισπανοαμερικανικές Σπουδές

Τεύχος Στ'
Νúm.: VI

Tribuna Abierta

de

ESTUDIOS HISPANO-HELENOS

Προσφυγιά και Εξορία/Refugio y Exilio

Congreso-Actas



HELLENIC
OPEN
UNIVERSITY

Σχολή Ανθρωπιστικών Επιστημών Προπτυχιακό Πρόγραμμα Σπουδών Ισπανική Γλώσσα και Πολιτισμός (ΙΣΠ)
Facultad de Humanidades Grado en Lengua y Cultura Hispanas (ISP)

Marrón y la voz crítica de Rocío Quillahuaman

Καφέ και η κριτική φωνή της Ροθίο Κιλιαχουάμαν

Ilaria Magnani

Università degli Studi di Cassino

Ιλάρια Μανιάνι

Πανεπιστήμιο του Κασίνο

Οι σύγχρονες μετακινήσεις εντάσσονται σε ένα εκτεταμένο δίκτυο δημογραφικής κινητικότητας μεταξύ Ευρώπης και Αμερικής, που εξελίσσεται κατ' αντιστροφή των παραδοσιακών κυμάτων μετανάστευσης των προηγούμενων αιώνων. Το φαινόμενο σημάδεψε την ευρωπαϊκή οικονομική και κοινωνική πραγματικότητα, όπως και τον τρόπο παρέμβασης και θέασης των πρωταγωνιστών δημιουργώντας νέα διοράματα. Για να παρατηρήσουμε και να αξιολογήσουμε τους συμβολισμούς τους θα επικεντρωθούμε στην πρόσφατη νουβέλα *Marrón* («Καφέ») της Ροθίο Κιλιαχουάμαν, η οποία επιλέγει μια αυτοβιογραφική γραφή κοινωνικής δέσμευσης για να αφηγηθεί τη σύνθετη ένταξή της στην κοινωνία της Βαρκελώνης.

Λέξεις κλειδιά: Σύγχρονες μετακινήσεις, ενσωμάτωση στην Ευρώπη, λατινοαμερικανική λογοτεχνία, διαπολιτισμικότητα.

Los desplazamientos contemporáneos se insertan en un amplio movimiento demográfico entre Europa y América y presentan una inversión de las tradicionales oleadas migratorias de los siglos pasados. Este fenómeno ha marcado la realidad europea económica y socialmente y ha modificado la inserción y visión de sus actores creando nuevos medioramas (Appadurai 1996). Para observarlos y considerar sus valoraciones simbólicas se centrará la atención en la reciente novela *Marrón* de Rocío Quillahuaman, quien elige la escritura autobiográfica y socialmente comprometida a la hora de narrar su complicada inserción en Barcelona.

Palabras clave: Migraciones contemporáneas, integración en Europa, literatura latinoamericana, transculturación.



La sociedad contemporánea, líquida como la definió Bauman, está caracterizada por múltiples desplazamientos en los que a menudo es difícil deslindar migración y éxodo, causas económicas y políticas. Centrando la atención en los movimientos demográficos entre Europa y América, cabe observar que éstos tienen hoy dirección opuesta a las oleadas migratorias de los siglos pasados y dan lugar a una situación nueva para la historia y la sociología europeas que podrían encontrar eficaces claves interpretativas en una relectura de los fenómenos por los que atravesó el continente americano y que estudiaron sus teóricos. Efectivamente es posible identificar las marcas de la creciente “criollización” de la sociedad contemporánea, según la terminología del intelectual antillano Édouard Glissant (1996), y al mismo tiempo recuperar el concepto de “transculturación” como fenómeno enriquecedor procedente del contacto entre culturas



distintas propuesto por Fernando Ortiz (1940); sin embargo no encontraremos la reconstruida uniformidad auspiciada por el pensador cubano sino un proceso *in fieri*, un movimiento intersticial que abarca el margen o, mejor dicho, los múltiples márgenes de sociedades cambiantes (Bhabha, 2001:16).

Si las oleadas migratorias han marcado y siguen marcando la realidad europea económico y socialmente, están igualmente plasmando nuevos *mediascapes* (Appadurai, 1996), cuyos imaginarios dibujan una nueva representación del continente que atrae masas migrantes. La relevancia del *mediascape* en la sociedad contemporánea invita a observar de que manera el fenómeno migratorio está representado y que tipo de valoración simbólica se le ha otorgado. Hay que considerar, además, que ya son frecuentes las narraciones escritas por los migrantes mismos, dando lugar a un *mediascape* portador de una mirada interna. Por lo general son

narraciones que, si bien tematizan la experiencia migratoria y podrían suponer puntos de contacto con las biografías de los autores, no se presentan como autobiográficas.

Son analogías que –de ser confirmadas– podrían autorizar a lo sumo una inserción de las obras en la categoría de la “novela autobiográfica” que, siguiendo el histórico estudio de Philippe LeJeune (1975), reúne textos donde el lector puede ver parecidos entre el personaje y el autor que éste ha decidido no afirmar. Sorprende entonces una producción de características opuestas: la reciente novela *Marrón* (2022) de Rocío Quillahuaman, quien nació en Lima y a los once años se trasladó con su familia a Barcelona, donde se formó en un mundo que considera profundamente racista y misógino, y se ha vuelto una conocida ilustradora gracias a sus animaciones humorísticas.

En su actualmente única obra literaria, propone un texto explícitamente autobiográfico cuyo rasgo se ve enfatizado en el paratexto. El subtítulo, “Memorias”, subraya la veracidad del contenido y la imagen en la tapa –una niña con indumentaria inspirada en la tradición andina que bien puede representar a la autora– favorece la identificación entre protagonista, narradora y autora. Ese enfoque se ve resumido en la contratapa donde se afirma que el libro reúne «unas memorias rabiosas, a corazón abierto, en las que [la autora] repasa los momentos más significativos de su infancia y adolescencia».

El libro no alcanza altas cumbres estéticas ni probablemente aspire a ellas. Quillahuaman define su elaboración difícil y perturbadora porque la obligó a una honda revisión emotiva de su vida. El resultado es una escritura que declara desde el principio su compromiso social (Ávalos, 2021), la voluntad de dar testimonio para que otras personas en igual situación no sufran el mismo sentimiento de desarraigo y abandono o sepan que no son las solas a enfrentarsele:

He pasado por todo este infierno para que cuando una niña latinoamericana encuentre este libro en la biblioteca, sienta alivio al ver que alguien con una historia parecida a la

suya existe también para el resto del mundo, y así, quizás, encuentre compañía. Y si esto ocurre una sola vez, haber pasado por estos tres tormentosos años habrá valido la pena. He escrito este libro para todas las chicas que son marrones como yo (Quillahuaman, 2022:8).

Marrón es una narración dolida, una vehemente acusación a la sociedad española y, en sentido más amplio, a la europea, por su postura racista y clasista aun cuando quiere mostrarse acogedora. Como lo indica el título, el centro del desasosiego de la narradora se identifica con el elemento somático. Es el ejemplo de una doble marginalidad racial y de clase que excede la cuestión migratoria y radica en las relaciones de poder de marca colonial que la sociedad de procedencia conserva.

Sin embargo es solo a partir de su llegada a España que la protagonista se percibe como marginada en función del elemento racial. El prejuicio étnico por momentos cataliza la atención borrando o matizando la incidencia de los factores estamentales y económicos, sin duda relevantes a la hora de motivar la marginalidad vivida. De hecho al cotejar las narraciones referidas a la condición de la sociedad de partida y de llegada se puede observar que el malestar manifestado por la protagonista tiene sus raíces en la realidad peruana, en los prejuicios de la cultura hegemónica del país aceptados y reproducidos por la madre de la protagonista con el intento de sustraerse al estigma que –sin el respeto de estos patrones– condenaría a la familia a la marginalidad. La protagonista, por ejemplo, declara haberse prohibido escuchar *reggaeton* por coincidir con los gustos de un sector considerado racial y económicamente inferior: «creía que escuchar *reggaeton* era de ser «naca». Naca es una expresión clasista que se usa en Perú para referirse a gente de bajos recursos» (Quillahuaman, 2022:138) Por consiguiente ella y las hermanas «No escuchábamos *reggaeton*, escuchábamos *pop* y *rock*. Nosotras no queríamos ser nacas, no queríamos ser pobres» (Quillahuaman, 2022: 139). Sobre todo, podríamos añadir que no querían cargar con la valoración negativa que esto hubiera acarreado.

La narración muestra elocuentemente que el conflicto se desarrolla dentro del universo hispánico. No solamente la protagonista se considera estigmatizada por ser “marrón” sino que, por otra parte, sufre el rechazo igualmente doloroso de los jóvenes latinos en España, quienes la acusan de traicionar su mundo al privilegiar giros lingüísticos peninsulares y abandonar modismos y

Η πρωταγωνίστρια, που κατάγεται από το Περού, απαγορεύει στον εαυτό της να ακούει *reggaeton*, διότι δεν θέλει να συνταυτιστεί με τη «λαϊκούρα», δηλαδή με την αισθητική μιας τάξης οικονομικά υποδεέστερης. «Πίστευα ότι αν άκουγα *reggaeton* θα ήμουνα μία *naca*, δηλαδή ένα φτωχαδάκι, όπως λένε στο Περού, μια λέξη ταξικού και ρατσιστικού προσδιορισμού». Κατά συνέπεια, η ηρωίδα και οι αδελφές της δεν άκουγαν *reggaeton*, αλλά ποπ και ροκ μουσική: «Εμείς δεν θέλαμε να είμαστε φτωχαδάκια». Η ηρωίδα αφενός μεν αισθάνεται να στιγματίζεται από τους ντόπιους ως «σκουρόχρωμη», αφετέρου δε υποφέρει όταν οι νεαροί συμπατριώτες της την αποφεύγουν εξαιτίας του τρόπου ομιλίας της: τη θεωρούν προδότρια, αφού μιλά πλέον με τη γλώσσα των γηγενών, δίχως τους λατινοαμερικανικούς ιδιωτισμούς.



..



Ένα βιβλίο μαρτυρία για τις δυσκολίες της ενσωμάτωσης και προσαρμογής στις νέες πατρίδες.

formas latinoaméricos¹. Quedando en el terreno cultural, es iluminante observar la falta de toda referencia al contexto catalán, escenario de la migración. De hecho, mientras se enfatizan las diferencias –finalmente limitadas– entre el castellano peninsular y su variante andina no hay mención de la lengua catalana, indispensable en Barcelona, y realmente diferente al español. Al contrario, la relación con Cataluña acompaña el primer esbozo de inserción social y auto-aceptación como persona perteneciente a dos mundos y culturas: «Soy de Lima y de Barcelona. Soy peruana *i sóc barcelonina*» (Quillahuaman, 2022: 188). Resulta entonces evidente la contradictoria atribución del malestar de la protagonista ya que la vivencia discriminatoria experimentada en la migración barcelonesa lejos de referirse a lo económico y social parece tener una bandera en el factor étnico. Ya presente en la sociedad de partida, cataliza conflictos culturales de múltiple naturaleza que inervan el universo hispánico. Es un malestar que, paradójicamente, es percibido en un mundo culturalmente ajeno como es el catalán. Se podría aventurar que la experiencia europea logra resaltar las contradicciones de la sociedad originaria entre las que el elemento étnico tiene indiscutible peso;

son elocuentes al respecto las frecuentes alusiones a Gabriela Wiemar cuya producción oficia de norte para la protagonista/narradora.

Frente a la más reciente producción literaria de la migración americana a Europa cabe interrogarse sobre la capacidad de los personajes de oponerse de forma alternativa a la visión hegemónica, o bien de integrarse en ésta aceptándola o socavándola desde adentro. El personaje propuesto por Quillahuaman, tal vez por su condición de outsider en el universo cultural en el que se ha recientemente insertado, propone epistemologías alternativas a ambos mundos, el peruano y el español, e intenta afirmarlas a través de la denuncia con un movimiento que partiendo de lo individual quiere abarcar lo colectivo y social.

1. En la entrevista de Almudena Ávalos (2021), contestando la pregunta «¿Los ‘haters’ en tus redes sociales comenzaron cuando empezaste a hablar de política?», Rocío Quillahuaman afirma: «Sí. A raíz de los vídeos que hice sobre Perú empezó a seguirme gente de Latinoamérica y algunos me decían que por qué hablo como española, que si soy una vendida...»



Bibliografía

- Appadurai, A. (1996). *Modernity at Large. Cultural Dimensions of Globalization*. University of Minnesota Press.
- Ávalos, A. (2021). Rocío Quillahuaman: “Solo me afectaron los ‘haters’ cuando me acosaron por mostrar mi opinión política”. *El País*, 16 de mayo de 2021. <https://smoda.elpais.com/placeres/rocio-quillahuaman-videos-ilustraciones-instagram/>
- Bhabha, H.K. (1994). *The Location of Culture*. Routledge.
- Glissant, É. (1996). *Introducción à une poétique du divers*. Gallimard.
- Lejeune, Ph. (1975). *Le pacte autobiographique*. Seuil.
- Ortiz, F. (1940). *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*. Cátedra.
- Quillahuaman, R. (2022). *Marrón*. Blackie Books.



Ενότητα για την ισπανική πρόζα της προσφυγιάς και την αντίστοιχη ποιητική της εξορίας. Τρεις καθηγήτριες μας συστήνουν τρεις σημαντικές φωνές της ισπανικής λογοτεχνίας της εξορίας: η Μαρία ντε λος Άνχελος Γκονσάλες Μπρις, τον Λουίς Πέρεθ Ινφάντε, η Γκάια Μπιφι, τη Μαρία Τερέσα Λεόν, και η Ιρένε Αρμπούτσι τη Μάδα Καρένιο. Από πλευράς του, ο καθηγητής Ζουάν Άντονι Φορκαδέλ μας συστήνει τον Καταλανό συγγραφέα Σεμπασιτιά Ζουάν Αρμπό. Τέλος, ο υποψήφιος διδάκτορας Στέργιος Ντέρτσας συνεισφέρει «κατά της λήθης» των γυναικών συγγραφέων της γενιάς του 1927.

Εsta unidad se dedica a la narrativa y poesía del exilio republicano. Tres profesoras nos presentan tres voces destacadas de la literatura española del exilio: María de los Ángeles González Briz, a Luis Pérez Infante, Gaia Biffi, a María Teresa León, e Irene Arbusti, a Mada Careño. Por su parte, Joan Antoni Forcadell nos presenta las relaciones con el exilio republicano del escritor catalán Sebastià Joan Arbó, mientras que el doctorando Stergios Dertsas contribuye a la lucha “contra el olvido” de las mujeres de la generación del 27.



UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona


**Instituto
Cervantes**
A t e n a s



ISSN: 2654-0711

Πολιτισμός • Ιστορία και Κοινωνία • Γράμματα και Τέχνες • Σκέψη και Επιστήμη
Civilización • Historia y Sociedad • Lengua-Literatura-Arte • Pensamiento y Ciencia